

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

NV/99/73

The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of El Salvador and Kuwait to the United Nations.

13 December 1999

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents d'El Salvador et du Koweït auprès de l'Organisation.

13 décembre 1999

Permanent Mission of
El Salvador to the
United Nations

Permanent Mission of the
State of Kuwait to the
United Nations

New York, December 9, 1999

Your Excellency:

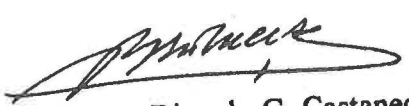
We have the honor to inform Your Excellency about the establishment of diplomatic relations, at ambassadorial level, between the Republic of El Salvador and the State of Kuwait, as of today.

We, therefore, kindly request Your Excellency to distribute the enclosed Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

We take this opportunity to renew Your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Republic of El Salvador

For the State of Kuwait



H.E. Dr. Ricardo G. Castaneda Cornejo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
El Salvador to the
United Nations



H.E. Mr. Mohammad A. Abulhasan
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of the
State of Kuwait to the
United Nations

His Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary General of the United Nations
New York, N.Y.

بسم الله الرحمن الرحيم

*Permanent Mission
of the State of Kuwait
to the United Nations
New York*



وفد دولة الكويت الدائم
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

بيان مشترك
بشأن إقامة علاقات دبلوماسية
بين
جمهورية السلفادور ودولة الكويت

إن جمهورية السلفادور ودولة الكويت؛

انطلاقاً من رغبتهما المشتركة بتطوير علاقات الصداقة والتعاون في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والإنسانية والمجالات الأخرى،

وقد أعربتا عن النية في تطوير هذه العلاقات على أساس أهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي الأخرى، خاصة السلام والأمن الدوليين، والمساواة بين الدول واحترام السيادة الوطنية، والاستقلال، والمعاهدات الدولية، والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول؛

قد وافقتا على إقامة علاقات دبلوماسية على مستوى السفراء اعتباراً من تاريخ توقيع هذا البيان المشترك الذي يركز على أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المعقودة في ١٨ إبريل ١٩٦١م؛

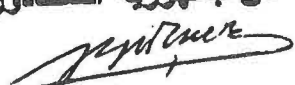
وشهادة بذلك، فإن المندوبين الموقعين أدناه والمكلفين من قبل دولتيهما قد وقعا على نسخ مطابقة لهذا البيان المشترك في اللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية حيث تعتبر جميع النصوص مع أصلية.

نيويورك في التاسع من ديسمبر ١٩٩٩م

نيابة عن دولة الكويت


سعادة السيد محمد عبد الله أبو الحسن
سفير فوق العادة ومفوض مطلق الصلاحية
مندوب دولة الكويت الدائم
لدى الأمم المتحدة

نيابة عن جمهورية السلفادور


سعادة الدكتور ريكاردو كستابيدا كورنيخو
سفير فوق العادة ومفوض مطلق الصلاحية
مندوب جمهورية السلفادور الدائم
لدى الأمم المتحدة

بسم الله الرحمن الرحيم

*Permanent Mission
of the State of Kuwait
to the United Nations
New York*



وفد دولة الكويت الدائم
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

**JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN
THE STATE OF KUWAIT
AND
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The State of Kuwait and the Republic of El Salvador

Guided by the mutual willingness to develop relations of friendship and cooperation in the political, economic, cultural, humanitarian and other fields,

Having the intention of developing these relations on the basis of the purposes and principles of the Charter of the United Nations and other norms of International Law; particularly on international peace and security, equality among States, respect for national sovereignty, independence, international treaties, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of States;

Have agreed to establish diplomatic relations at Ambassadorial level as of the date of the signing of this Joint Communique, based on the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of April 18, 1961;

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective States, have signed this Joint Communique in duplicate Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

New York, December 9, 1999

For the State of Kuwait

Mohammad A. Abulhasan
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative
of the State of Kuwait
to the United Nations

For the Republic of El Salvador

Ricardo O. Castaneda-Cornejo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of El Salvador
to the United Nations

web site: <http://www.undp.org/missions/kuwait>

e-mail: kwtun@nygate.undp.org

321 East 44th Street - New York, N.Y. 10017

**COMUNICADO CONJUNTO
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMATICAS
ENTRE
EL ESTADO DE KUWAIT
Y
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

El Estado de Kuwait y la República de El Salvador:

Guiados por el deseo mutuo de desarrollar relaciones de amistad y cooperación en las áreas política, económica, cultural, humanitaria y otras;

Teniendo la intención de desarrollar estas relaciones sobre la base de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y otras normas de derecho internacional, particularmente sobre la paz y seguridad internacionales, la igualdad entre los Estados, el respeto de la soberanía nacional, la independencia, los tratados internacionales, la integridad territorial y la no interferencia en los asuntos internos de los Estados;

Han acordado establecer relaciones diplomáticas a nivel de Embajadores, a partir de la firma de este Comunicado Conjunto, de conformidad a lo establecido en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961;

En consecuencia, los suscritos representantes, debidamente autorizados por sus respectivos Estados, han firmado este Comunicado Conjunto en duplicado, siendo los textos en Árabe, Español e Inglés, igualmente auténticos.

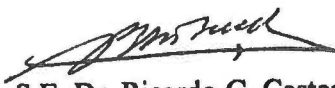
Nueva York, 9 de diciembre de 1999

Por el Estado de Kuwait

Por la República de El Salvador



S.E. Sr. Mohammad A. Abulhasan
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Representante Permanente del
Estado de Kuwait ante las
Naciones Unidas



S.E. Dr. Ricardo G. Castaneda Cornejo
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Representante Permanente de
El Salvador ante las
Naciones Unidas